

BENALLOU Sihem

*Université Mohamed Ben Ahmed Oran 2*

### **Abstract**

*La société algérienne est un exemple vivant qui a vécu une situation de langue en contact, L'Algérie est un pays qui a connu plusieurs invasions étrangères ce qui a influencé son histoire, sa civilisation et sa culture. Ce contact des langues et des cultures a provoqué l'émergence du plurilinguisme en Algérie: Les langues en contact sont: L'arabe standard, l'arabe dialectal, le tamazigh, le français, l'anglais et l'espagnol qui a prit de l'ampleur ces dernières années dans le cadre de l'enseignement. Plusieurs phénomènes résultent de ce contact linguistique comme les interférences linguistiques, l'emprunt et le cod-mixing. Le but de cet article est de mettre l'accent sur les différentes langues en Algérie et les phénomènes résultant de cette diversité linguistique.*

*Mots-clés: bilinguisme, diglossie, interférences, l'emprunt et le cod-mixing.*

### **Introducción**

La coexistencia de idiomas es un hecho cotidiano y universal que existe desde los tiempos más antiguos desempeñando un papel muy importante en la evolución lingüística. Este hecho da diversas situaciones de uso de diferentes lenguas en el seno de una sociedad lo que engendra fenómenos derivados de este cruce de lenguas tales como prestamos interferencias que afectan todos los niveles de la lengua.

Hablar de lenguas en contacto hoy en día, es entrar en una situación bastante compleja, llena de matices y además provoca tensiones políticas e ideológicas en diferentes lugares. El concepto de lenguas en contacto no hace pensar a los fenómenos que tenemos que tomar en consideración de manera paralela: el contacto de lenguas y de culturas en una misma comunidad, sin olvidar evidentemente las interferencias que tales contactos pueden causar.

Para hablar de la situación lingüística en Argelia, recurrimos a Taleb Ibrahimí que nos permite el acercamiento a sus estudios desde tres esferas: la esfera arabofona englobando el uso del árabe clásico y de los diferentes dialectos que se hablan en el país, la esfera berberofona con todos sus dialectos y la esfera de las lenguas extranjeras, dentro de la cual engloba idiomas que debido a la historia del país, han ido sumándose a su patrimonio lingüístico-social como el francés, el español entre otras. Esto nos lleva a decir que el ciudadano argelino se encuentra en una situación de cruce de lenguas: por un lado

el árabe estándar, el tamazigh y el árabe dialectal de comunicación diaria y por otro lado las lenguas extranjeras: el francés, el inglés, el español y el alemán.

### **1) Las lenguas en Argelia**

#### **1-1) El árabe estándar (moderno):**

El árabe estándar es la versión moderna del árabe clásico. Esta lengua moderna y reformada constituye el árabe escrito actual, es la lengua de la literatura moderna y reúne desde el punto de vista lingüístico del clasicismo sintáctico y el modernismo léxico, se emplea en todas las manifestaciones de la cultura escrita, en las noticias, radio, es la lengua de la comunicación entre todos los países árabes.

#### **1-2) El árabe dialectal**

El árabe dialectal, es la verdadera lengua materna de los argelinos, se aprende de manera muy natural en casa, es la lengua en la que nos expresamos de manera espontánea. El árabe dialectal no es una variedad fija sino que varía de una país a otro y dentro del mismo cambia de una zona a otra como por ejemplo: Argelia se divide en varios dialectos regionales: el oranés ( en el oeste del país), el Constantino (el este del país) y Argel (capital del país) (Khlef: 2011).

Tomamos por ejemplo el caso de Tlemcen: / / / glotal oclusiva como el sonido con que se pronuncian las primeras vocales en la palabra: Agua.

Argelia, vive también una situación de diglosia, porque existen dos sistemas lingüísticos diferentes pertenecientes a la lengua árabe: el árabe clásico que es la lengua asociada al Corán y a las obras clásicas de la literatura, es el registro oficial y nacional, es considerado culto. Se utiliza en redacciones oficiales, en el ámbito académico pero no es la lengua nativa de los argelinos porque no es la primera lengua que adquieren sino es la primera que aprenden en la escuela en cuanto a la lengua dialectal es la materna del argelino, se aprende de forma natural, su escritura no es oficial porque no existe ninguna gramática que acredite su consideración de lengua, se emplea informalmente como registros completamente distintos al lenguaje formal, es decir se utiliza en el ámbito familiar y de la amistad, generalmente en la vida de todos los días.

#### **1-3) El tamazight**

Utilizado en la Kabylie, los Aurés y el Mzeb, el Tamazigh o berébere se divide en varios dialectos. Entre los más importantes resaltan el chleuh (en el Rif Marroquí), el Touareg (en el sur de Argelia y ciertos países africanos como el Niger y el Mali)

El beréber no posee ningún prestigio en los países del Maghreb,<sup>1</sup> hay que señalar que actualmente en Argelia y de manera exclusiva, estamos asistiendo a un reconocimiento de una creciente sensibilidad lingüística y cultural.

EL berberismo tiene dos manifestaciones: al nivel cultural, por ejemplo siguen manteniendo viva la costumbre de tantos años de llevar el vestido particular del patrimonio. En la literatura: Consagración de algunos autores, en la música: aparición del género kabyle, y al nivel político: reclamación para el reconocimiento de la lengua amazight, su enseñanza en las escuelas primarias.

Después de tantas protestaciones se consiguió crear la primera facultad para la enseñanza del amazight en la universidad de Tizi Ouzou.

#### **1-4) El francés**

Aunque el francés no sea una lengua nativa y oficial sino colonial reconocida por el Estado argelino como segunda lengua, este idioma tiene un gran privilegio y sigue imponiéndose a pesar de la política lingüística llevada por el Estado para arabizar. Aunque el árabe es una herramienta de comunicación prestigiosa, el francés está presente de manera preeminente en los ciclos de sistema educativo de este país. Se impone como un instrumento de selección escolar, también en las universidades como en la enseñanza de las ciencias exactas, medicinas, farmacia, etc. Está presente igualmente en el dominio de la cultura, la administración y muchos sectores económicos así como los medios de comunicación y en el sector privado.

#### **1-5) El inglés**

Hoy día, el inglés es enseñado como lengua extranjera en los liceos y las universidades de los tres países del Magreb (Argelia, Marruecos, Túnez) y su uso se ha extendido principalmente en el dominio educativo<sup>2</sup>, en los medios de comunicación y en el sector turístico. De todas las variedades en contacto no autóctonas, el inglés es la lengua de mayor prestigio y se debe principalmente a dos motivos. En primer lugar a diferencia del francés y del español, el inglés no tiene conotaciones coloniales. En segundo lugar existe una actitud favorable hacia el inglés, tanto por parte de los diferentes estratos sociales, como

---

<sup>1</sup> -Los países del Magreb se reclaman de manera exclusiva de lengua y cultura árabe e islámica.

<sup>2</sup> - A modo de ejemplo, según el trabajo de CHOUIRG 1991 p.108, el 92% de los alumnos marroquíes estudian inglés en la enseñanza secundaria, asimismo el artículo de SADIQUI 1991, en el que señalan las actitudes frente a esta lengua en el Magreb, así como su papel en los diferentes niveles de la enseñanza.

por parte de dos grupos étnicos identificados en esta comunidad, dada que esta lengua se considera vehículo de investigación científica, del progreso tecnológico y de la comunicación internacional.

### 1-6) El español

En estos últimos años, hemos notado un florecimiento en cuanto al aprendizaje e interés de estudiar las lenguas en Argelia, especialmente un deseo tan fuerte para aprender la lengua de Cervantes, ya que Argelia conoció un influjo intenso de la lengua y cultura españolas no sólo por razones históricas sino también por la cercanía geográfica.

Entonces la sociedad argelina, es una sociedad plurilingüe, se caracteriza por el contacto de dos o varias lenguas coexistentes, este contacto permanente engendra fenómenos lingüísticos como las interferencias y los préstamos.

### 2) Las interferencias

Georges Mounin (1979) se extendió más describiendo las diferentes situaciones en contacto y a la concepción de Weinreich le añadió el elemento básico propuesto por la sociolingüística:

*« Dos lenguas están en contacto cuando son habladas al mismo tiempo en una misma comunidad »*. Para él la interferencia no se trata solamente de un solo idioma sino de los dos idiomas y a diferentes niveles: *« Pueden terminar mezclándose o bien una puede expulsar a la otra hasta que no queden más que raros vestigios de ellas »* (1979: 45) Esto pasa independientemente de una comunidad a otra.

La interferencia desde el punto de vista lingüístico se define como un contacto de bilingüismo causado por el contacto de lenguas, U.Weinreich dice: *« aquellos rasgos de desviación de las normas de cualquiera de las dos lenguas en contacto, que ocurren en el hablado de los bilingües como consecuencia de su familiaridad con más de una lengua, se llaman interferencias <sup>1</sup> »*.

Weinreich pone de manifiesto de que en efecto, los elementos de diferentes lenguas pueden ser comparables, resaltando que los bilingües intentan identificar elementos de una segunda lengua con los de la primera, es decir, al emplear dos lenguas. Los bilingües toman una de ella como referencia y buscan similitudes tanto en la forma como en el código de la otra.

---

<sup>1</sup> Quilis,A (1982): *interferencias lingüísticas en el habla de los niños españoles emigrantes en Francia*, pág. 13.

orientalismo"<sup>1</sup>, Edward Said dice: "el orientalismo es un estilo occidental que pretende dominar, reestructurar y tener autoridad sobre Oriente"<sup>2</sup>. Manuela Marinañade que: "La estrecha relación entre la expansión colonialista occidental hacia el ámbito árabe-islámico y el mundo académico europeo es un hecho ampliamente reconocido"<sup>3</sup>. Bernard Lewistambién afirma que: "El acontecimiento del siglo XIX que más afectó al nacimiento de los estudios orientales fue la aparición del imperialismo y la consolidación de la dominación europea sobre la mayor parte del mundo musulmán"<sup>4</sup>, es decir que el orientalismo surgió a raíz de una necesidad política y comercial que se generó en el seno del Occidente.

En cuanto a los estudios sobre el mundo musulmán, los orientalistas empezaron a estudiar la literatura, el arte, la religión y la cultura de los musulmanes basándose sobre manuscritos árabes traducidos y editados.

### 1.3 Cuestión del orientalismo español siglo XVIII

El interés orientalista se manifestó en España con las primeras excavaciones arqueológicas en la Alhambra, en tiempos de Fernando VI, "El orientalismo español moderno, en su faceta árabe, es una criatura del siglo XVIII"<sup>5</sup>, pero sobre todo cuando el rey Carlos III nombró a Miguel Casiri, un sacerdote maronita, Oriundo de Líbano, que llegó a España en el año 1747, para desempeñar el cargo de intérprete de lenguas orientales, para ser su intérprete de lenguas orientales, pero son muchos los que consideraron inconveniente hablar de un orientalismo en España. Bernabé López García consideraal arabismo español "como la casi exclusiva manifestación -junto con el hebraísmo- del orientalismo en nuestro suelo"<sup>6</sup>. El orientalismo español se distinguió del resto de Europa por tener su propio "Oriente en casa", es decir que a partir de este momento surgió en España una conciencia de reconsiderar el legado andalusí, que reflejó ocho siglos de presencia musulmana en España. "La resistencia de los orientalistas españoles a ser calificados como tales"<sup>7</sup>.

A partir de finales del siglo XVIII, España empezó a reflexionar sobre el período y la historia común hispano-musulmana,

---

1 LÓPEZ GARCÍA, B. (1990). "Arabismo y orientalismo en España: Radiografía...". *Op. Cit.*, p. 37.

2 SAID, E. (2008). *Op. Cit.*, p. 21.

3 MARIN, M. (2009). "Orientalismo en España: estudios árabes y acción colonial en Marruecos (1894-1943)". *Hispania*. Vol. LXIX. Nº 231., p. 118.

4 LEWIS, B. (1971). "El estudio del islam". *Al-Ándalus*. Vol. XXXVI., p. 4.

5 LÓPEZ GARCÍA, B. (1990). "Arabismo y orientalismo en España: Radiografía...". *Op. Cit.*, p. 40.

6 *Ibid.*, p.36.

7 MARIN, M. (2009). "Orientalismo en España: Estudios árabes...". *Op. Cit.*, p. 118.

En las páginas precedentes, hemos trazado un sucinto panorama de la situación lingüística en Argelia. Está marcada por la diversidad y la heterogeneidad, por un lado el árabe estándar y el dialectal y por otro lado las lenguas extranjeras: el francés, el inglés, el español que forman parte también del paisaje lingüístico argelino. Este fenómeno de contacto ha derivado, en suma, en una situación de diglosia con bilingüismo que debido a las diferentes realizaciones funcionales de la lengua árabe y al marco histórico colonial que ha marcado la identidad de la sociedad magrebí.

#### **Referencias bibliográficas**

- GRANDGUILLAUME, G. (1983): Arabisation et politique linguistique au Maghreb, Paris, Maisonneuve et Larose.
- QUILIS, A. (1982): *Interferencias lingüísticas en el habla de los niños españoles emigrantes en Francia*, Madrid, editorial: Colección, Estudios de educación, pp. 451.
- SALA, M. (1998): *Lenguas en contacto*, Madrid, Gredos, segunda edición, pp. 212. (una primera edición fue publicada por el centro de lingüística hispánica de la UNAM (México) 1986.
- TALEB IBRAHIMI, K. (1997). *Les algériens et leurs langues*. Alger, deuxième édition, éditorial: el hikma, pp.50.
- TAGLIANTE, G (1999): *La clase des langues*, CLE, Michel Grandi Mangin, Paris, première édition, pp.163.
- WEINREICH, U. (1953): *Languages in contact*, The Hague, Mouton.

#### **Diccionario**

MOUNIN.G (1974)-*Dictionnaire de linguistique*, Larousse, paris.

**Sihem BENALLOU**

*Doctorante en Linguistique*

*Maitre Assistante « A »*

*Université Mohamed Ben Ahmed Oran 2*

*Email: sisi10nov@yahoo.fr*